

## Morphological features of translation from English into Uzbek

**O'ktamova Mokhigul Khamidullo-kizi**

Senior lecturer, Faculty of Foreign Languages, FarSU

**Akramova Dilnoza**

2nd year student, Fergana State University

### Abstract

This article is devoted to the analysis of morphological features in the process of translation from English into Uzbek. The study examines the differences between the morphological systems of the English and Uzbek languages, with particular attention to grammatical categories, parts of speech, affixation, and the rendering of grammatical forms in translation. The analytical nature of English and the agglutinative structure of Uzbek require morphological adaptation during the translation process. The article analyzes the transfer of verb tenses, voice, and person-number categories into Uzbek through illustrative examples. The findings emphasize the importance of maintaining morphological equivalence and preserving semantic accuracy in translation. The study contributes to the development of translation theory and practice.

**Key words:** translation, English language, Uzbek language, morphology, level, language, similarity, tense, category

### Annotatsiya

Ushbu maqola ingliz tilidan o'zbek tiliga tarjima jarayonida yuzaga keladigan morfologik xususiyatlarni tahlil qilishga bag'ishlangan. Tadqiqotda ingliz va o'zbek tillarining morfologik tizimidagi farqlar, xususan, grammatik kategoriyalar, so'z turkumlari, affiksatsiya hamda grammatik shakllarning tarjimada ifodalanish usullari yoritiladi. Ingliz tilining analitik xususiyati va o'zbek tilining agglutinativ tuzilishi tarjima jarayonida morfologik moslashuvni talab qilishi ilmiy asosda ko'rsatib beriladi. Maqolada fe'l zamonlari, nisbat va shaxs-son kategoriyalarining o'zbek tilida qayta ifodalanish jarayoni misollar orqali tahlil qilinadi. Tadqiqot natijalari tarjimada morfologik ekvivalentlikni ta'minlash hamda semantik aniqlikni saqlash muhimligini tasdiqlaydi. Mazkur ish tarjima nazariyasi va amaliyotini rivojlantirishga xizmat qiladi.

**Kalit so'zlar:** tarjima, ingliz tili, o'zbek tili, morfologiya, sath, lison, o'xshashlik, zamon, kategoriya

Tarjimashunoslikda morfologik xususiyatlarni o'rganish til tizimlarining o'zaro farqlari va o'xshashliklarini aniqlashga yordam beradi. Morfologiya tilshunoslikning so'zlarning tuzilishi, grammatik kategoriyalari hamda so'z yasalishi jarayonini o'rganuvchi bo'limi hisoblanadi<sup>1</sup>. Ingliz va o'zbek tillari morfologik jihatdan turli tipologik guruhlariga mansub bo'lgani sababli, ularning grammatik qurilishida sezilarli tafovutlar mavjud. Ingliz tilida ko'plab grammatik ma'nolar yordamchi fe'llar, artikllar va qat'iy so'z tartibi orqali ifodalanadi. Masalan, zamon kategoriyasi ko'pincha yordamchi fe'llar yordamida shakllantiriladi. O'zbek tilida esa zamon, egalik, kelishik kabi grammatik kategoriyalar asosan qo'shimchalar orqali ifodalanadi<sup>2</sup>. Shu sababli tarjima jarayonida ingliz tilidagi analitik shakllar ko'pincha o'zbek tilidagi sintetik yoki qo'shimchali shakllarga aylantiriladi. Shuningdek, ingliz tilida artikl kategoriyasi mavjud bo'lsa, o'zbek tilida bunday grammatik kategoriya yo'q. Bu esa tarjimada ma'no aniqligini kontekst orqali ifodalashni talab qiladi. Bundan tashqari, ingliz tilidagi ko'plik shakllari, fe'l zamonlari va predloglar o'zbek tiliga tarjima qilinayotganda turli morfologik vositalar yordamida ifodalanadi. Demak, ingliz va o'zbek tillarining morfologik tizimlari o'rtasidagi farqlar tarjima jarayonida turli morfologik transformatsiyalarni qo'llashni talab qiladi. Bu esa tarjimonning lingvistik bilimlari va til tizimlarini chuqur tushunishiga bog'liqdir. Tadqiqot natijalari shuni ko'rsatadiki, ingliz tilidan o'zbek tiliga tarjima jarayonida bir qator morfologik o'zgarishlar yuz beradi. Avvalo, ingliz tilidagi analitik shakllar o'zbek tilida qo'shimchalar orqali ifodalanadi. Masalan, ingliz tilidagi fe'l zamonlari tarjimada o'zbek tilining zamon qo'shimchalari yordamida

ifodalanadi. Bu holat ikki til o'rtasidagi tipologik farqlar bilan izohlanadi<sup>3</sup>. Ikkinchidan, ingliz tilidagi predloglar ko'pincha o'zbek tilida kelishik qo'shimchalari orqali beriladi. Masalan, ingliz tilidagi "in", "on", "at" kabi predloglar tarjimada joy yoki vaqt kelishiklari bilan ifodalanadi. Bu esa tarjima jarayonida morfologik moslashtirish zarurligini ko'rsatadi. Uchinchidan, ingliz tilidagi ayrim grammatik kategoriyalar o'zbek tilida mavjud emasligi sababli ular tarjimada boshqa vositalar orqali ifodalanadi yoki ba'zan tushirib qoldiriladi. Masalan, artikllar o'zbek tiliga tarjima qilinayotganda ko'pincha kontekst orqali anglashiladi. Ingliz tilidan o'zbek tiliga tarjima jarayonida morfologik transformatsiyalar muhim rol o'ynaydi. Bu transformatsiyalar ikki tilning grammatik tizimidagi farqlarni moslashtirishga xizmat qiladi. Natijada tarjima jarayonida so'z shakllari va grammatik kategoriyalar o'zbek tilining morfologik xususiyatlariga mos ravishda ifodalanadi.

### **References:**

- Xolmanova Z. Tilshunoslik asoslari. – Toshkent: O'qituvchi, 2012.
- Irisqulov M. Tilshunoslikka kirish. – Toshkent: O'qituvchi, 2009.
- Shavkatovna, S. D., Karimovna, I. M., & O'ktamovna, X. M. (2021). Linguocultural features of the symbols. *Elementary Education Online*, 20(4), 2993-2993.
- Khusenova, M. U. (2024). Lexical-Semantic Features of Astronomical Terminology in the English Language. *American Journal of Language, Literacy and Learning in STEM Education*, 2(11), 279-282.
- Shavkatovna, S. D., & G'ulomovna, Q. M. (2021). Linguocultural Features of Symbol and Metaphor. *International Journal on Integrated Education*, 4(10), 172-176.
- Saidov, S. (2024). Linguo-cultural studies and corpus linguistics: interdisciplinarity. *ЦЕНТР НАУЧНЫХ ПУБЛИКАЦИЙ (buxdu. uz)*, 18.
- Saidov, S. (2023). Benefits of extroversion in second language acquisition. *ЦЕНТР НАУЧНЫХ ПУБЛИКАЦИЙ (buxdu. uz)*, 27, 27.
- Saidov, S. (2023). The Application of Corpus Linguistics in Language Learning and Teaching. *INTERNATIONAL JOURNAL OF LANGUAGE LEARNING AND APPLIED LINGUISTICS*, 2(6), 4-8.
- Rakhimovna, R. D. (2024). DEVELOPMENT OF LITERARY PSYCHOLOGISM IN UZBEK LITERATURE. *Conferencea*, 69–72.
- Radjabova, D. (2022). IDENTIFYING AND DESCRIBING ERRORS IN LANGUAGE LEARNING. *ЦЕНТР НАУЧНЫХ ПУБЛИКАЦИЙ (buxdu. Uz)*, 10 (10).
- Dildora, R. (2022). The interpretation of urbanonyms in the novel "jenny gerhardt" by american writer theodore dreiser. *ACADEMICIA: An International Multidisciplinary Research Journal*, 12(5), 196-199.
- Xaydarova, L. (2022). THE IMPORTANCE OF THE USAGE OF INTERACTIVE METHODS WHILE DEVELOPING READING SKILLS OF YOUNG LEARNERS. *Центр научных публикаций (buxdu. uz)*, 8(8).
- Khaydarova, L. (2023). Effective and modern methods of teaching listening skills. *Scientific progress*, 4(3), 36-42.
- Khaydarova, L. (2022). Teaching English Grammar Through Interactive Methods. Zenodo (CERN European Organization for Nuclear Research).
- Olimova, D. Z., & Turaeva, Z. A. (2022). The peculiar complexity of translating uzbek classical poetry into English.
- Khamraeva, G., & Olimova, D. (2017). BENEFITS OF USING ROLE PLAYS IN TEACHING LANGUAGES. *Научная дискуссия: инновации в современном мире*, (4), 97-101.
- Zokirova, N. (2024). THE CONCEPT OF "LINGUISTIC PICTURE OF THE WORLD" IN TRANSLATION. *ЦЕНТР НАУЧНЫХ ПУБЛИКАЦИЙ (buxdu. uz)*, 48(48).
- Zokirova, N. (2021). TARJIMA DISKURSIDA ADEKVATLIKKA ERISHISHNING PRAGMATIK VA KOGNITIV XUSUSIYATLARI. *ЦЕНТР НАУЧНЫХ ПУБЛИКАЦИЙ (buxdu. uz)*, 8(8).

- Zokirova, N. (2021). Badiiy she'riy tarjimada g'ayrilisoniy jihatlarni saqlashda ekvivalentlik va adekvatlik tamoyillari: Tarjimada ekvivalentlik va adekvatlik. ЦЕНТР НАУЧНЫХ ПУБЛИКАЦИЙ (buxdu. Uz), 6(6).
- Mehmonova, Y. C. (2025). Terminological Collocations and Their Analysis. American Journal of Education and Evaluation Studies, 2(1), 172-179.
- Mehmonova, Y. C. Typology of Collocations in the English and Uzbek Languages.
- FAYZIYEV, B. (2024). JK ROULINGNING "GARRI POTTER VA AFSONAVIY TOSH" ASARIDAGI TO'QIMA NOMLAR VA REALIYALAR HAMDA ULARNING RUS VA O'ZBEK TILLARIGA TARJIMASI. SCIENCEPROBLEMS. UZ Учредители: ООО "Scienceproblems team", 3(12/2).
- Bahodir, F. (2023). METAPHORS AND THEIR FEATURES OF TRANSLATION BASED ON THE MATERIAL OF THE WORKS OF JK ROWLING" HARRY POTTER. UNIVERSAL JOURNAL OF SOCIAL SCIENCES, PHILOSOPHY AND CULTURE, 1(7), 12-17.
- Valiyeva, N. (2023). The classification of chemical terminology in modern English and Uzbek linguistics. Центр научных публикаций (buxdu. uz), 35, 35.
- Salikhova, N. N. (2022). Interjections in the Contexts of Uzbek and English Languages. Indonesian Journal of Innovation Studies, 18.
- Nurullayevna, S. N. (2025, June). SEMANTIC EXTENSION AND FIGURATIVE USE OF MEDICAL TERMS (ON THE EXAMPLE OF ENGLISH AND UZBEK LANGUAGES). In CONFERENCE OF MODERN SCIENCE & PEDAGOGY (Vol. 1, No. 3, pp. 142-144).
- Nurullayevna, S. N., & Nuriddinovna, M. Z. (2023). THE HISTORY OF SONNET AND ITS TYPES. SCIENTIFIC ASPECTS AND TRENDS IN THE FIELD OF SCIENTIFIC RESEARCH, 269.
- Kendjaeva, G. F. (2020). The methods of translating phraseological units in the Russian and English translations of the novel" Days Gone by" by Abdulla Qadiri. ISJ Theoretical & Applied Science, 9(89), 316-321.
- KENJAYEVA, G. (2021). INTERPRETATION OF HOUSEHOLD REALITIES IN TRANSLATIONS OF A. KADIRI'S NOVEL" DAYS GONE BY. In E-Conference Globe (pp. 323-227).
- Кенджаева, Г. Ф. (2021). МЕТОДЫ ПЕРЕВОДА РЕАЛИЙ В РОМАНЕ А. КАДЫРИ «МИНУВШИЕ ДНИ». МЕЖДУНАРОДНЫЙ ЖУРНАЛ ИСКУССТВО СЛОВА, 4(1-2).
- Fattilloevna, K. G. (2021). Methods of Rendering Realias in the Translations of the Novel "Days Gone by" by Abdulla Qadiri. JournalNX, 7(09), 166-171.
- Salikhova, N. N. (2022). Interjections in the Contexts of Uzbek and English Languages. Indonesian Journal of Innovation Studies, 18.
- Nurullayevna, S. N., & Nuriddinovna, M. Z. (2023). THE HISTORY OF SONNET AND ITS TYPES. SCIENTIFIC ASPECTS AND TRENDS IN THE FIELD OF SCIENTIFIC RESEARCH, 269.
- Salikhova, N. N. (2018). MACRO CLASSROOM MANAGEMENT WITH SHORTAGE OF BOOKS. Теория и практика современной науки, (3 (33)), 63-65.
- Yusuphodjaeva, S. T., & Gafurova, S. S. (2023). Methods Of Cognitive-Behavioral Psychotherapy In The Treatment Of Rheumatoid Arthritis. Oriental renaissance: Innovative, educational, natural and social sciences, 3(1-2), 701-706.
- Гафурова, С. Ш., & Юсупходжаева, С. Т. (2023). Ta'sirlangan ichak sindromida nevrotik buzilishlarni differensial taxlili va tibbiy psixologik yordamni takomillashtirish (Doctoral dissertation).
- Surayyo, Y., & Sabohat, G. (2023). Depressive-anxiety disorders in patients with rheumatoid arthritis and methods of their psychocorrection. Interpretation and researches, 2(3), 9-16.
- АНАМИЯТИ, D., & Махаматжанова, N. M. FS Mirxaydarova. SM Mirxaydarova Академические исследования в современной науке, 2(7), 19-20.

- Hamraev, B., & Maxamatjanova, N. (2023). Modern methods of treatment of sexual disorders. *Инновационные исследования в современном мире: теория и практика*, 2(15), 73-74.
- Gafurova, S. S., Sharodiya, D., & Alimuhamedova, S. J. (2025). TO IDENTIFY ANXIETY-PHOBIC DISORDERS IN IRRITABLE BOWEL SYNDROME AND STUDY THE EFFECTIVENESS OF COGNITIVE BEHAVIORAL THERAPY IN THEM.
- Xamdamovna, I. M. (2025). TA'LIM JARAYONIDA O'YIN ASOSIDAGI METODLARNING NAZARIY ASOSLARI. *IZLANUVCHI*, 1(6), 312-327.
- Xamdamovna, I. M. (2022). COMPARATIVE ANALYSIS OF ASINDETONE SPECIES IN ENGLISH AND UZBEK. *Scientific progress*, 3(3), 397-400.
- Xamdamovna, I. M. (2025). HÖRVERSTÄNDNIS UND LESEN IN ENGLISCH PSYCHOLINGUISTISCHE KLASSIFIZIERUNG VON ÜBUNGEN FÜR SPRACHAKTIVITÄTEN. *YANGI O'ZBEKISTON, YANGI TADQIQOTLAR JURNALI*, 2(4), 103-107.
- ULUGBEKOVNA, R. S. (2020). The First Period of Washington Irving's.
- Нурмухаметова, С., & Расулова, С. (2022). The influence of Samuel Taylor Coleridge as a poet, critic and philosopher to english literature. *Анализ актуальных проблем, инноваций, традиций, решений и художественной литературы в преподавании иностранных языков*, 1(01), 39-40.
- Аликулова, М. (2024). Лингвистические особенности повестей АИ Куприна 1890-1910 годах. *Намкор konferensiyalar*, 1(2), 502-504.
- Аликулова, М. Ш. (2023). Лексико-семантические особенности рассказов Александра Куприна. *Центральноазиатский журнал образования и инноваций*, 2(12 Part 2), 172-174. qizi Furqatova, H. A., & qizi Najmiddinova, M. N. (2025). THE ROLE OF PRAGMATICS FOR LEARNING ENGLISH AND UZBEK LANGUAGES. *Modern Scientific Research*, 3(7), 51-56.
- qizi Furqatova, H. A., & qizi Najmiddinova, M. N. (2025). SIMILARITIES AND DIFFERENCES OF CONCEPTS IN ENGLISH AND UZBEK CULTURES. *International Journal American Journal of Modern World Sciences*, 2(7), 59-67.
- Nadjmiddinova, M. N. (2025, October). NEW INTERPRETATIONS OF THE TRANSLATION METHOD IN FOREIGN LANGUAGE TEACHING. In *CONFERENCE OF MODERN SCIENCE & PEDAGOGY* (Vol. 1, No. 7, pp. 112-116).
- Fayzullayeva, M. B. (2023). O'TKIR HOSHIMOV ASARLARIDA "ONA" VA "AYOL" OBRAZLARI TALQINI. *Экономика и социум*, (6-2 (109)), 131-134.
- Файзуллаева, М. (2023). Лингвистический и лингвокогнитивный анализ образа матери в произведениях Уткира Хашимова. *Общество и инновации*, 4(9), 295-298.
- Fayzullayeva, M. B., Sattarova, I. B., & Makhmudova, M. A. (2021). The effect of teaching vocabulary through ICT on EFL learners. *ACADEMICIA: An International Multidisciplinary Research Journal*, 11(4), 1632-1637.
- Akbaralievich, L. A. (2025). THE INFLUENCE OF ENGLISH LOANWORDS ON THE MODERN UZBEK LANGUAGE. *SHOKH LIBRARY*, 1(12).
- Akbaralievich, L. A. (2023). CONTINUOUS PHASE AND MEANS OF USE IN UZBEK LANGUAGE. *MATERIALLAR TO'PLAMI*, 390.
- Latipov, A. A. (2023). FINAL PHASE "TO STOP" AND THEIR EXPRESSIONS IN UZBEK LANGUAGE. *Экономика и социум*, (11 (114)-1), 192-195.
- Ибадуллаев, Ф. (2024). Сравнительный анализ образовательных систем Финляндии и Узбекистана. *Переводоведение и лингвистика в эпоху цифровых технологий: изучение передовых подходов*, 1(1), 97-99.
- Ибадуллаев, Ф. Ф. (2016). Несколько записей о формирование текста. *Ученый XXI века*, (4-4 (17)), 46-48.

- Yuldasheva, S. (2020). Importance of using various pedagogical technologies in lessons. *Результаты научных исследований в условиях пандемии (COVID-19)*, 1(04), 126-128.
- Yuldasheva, S. T. (2021). Interactive Methods of Teaching Children and Its Theoretical Basis and Personal and Professional Development of a Teacher. *International Journal for Research in Applied Science & Engineering Technology*, 9(11).
- Муродова, Ф. (2025). The importance of country research project for developing language skills. *Диалог, интеграция наук и культур в процессе научного и профессионального образования*, 1(1), 426-428.
- JAMALOVA, N. (2020). BOSHLANGICH TALIM OQUV-TARBIYA JARAYONIDA PEDAGOGIK INNOVATSIYANING ORNI. *Monografia pokonferencyjna science, research, development*, 32(2).
- JAMALOVA, N. (2022). Pedagogical Conditions for the Development of Individual Characteristics of Students of a Higher Educational Institution.
- Turakhanov, R. (2025). Graphic systems of uzbekistan: historical foundations, contemporary challenges, and future development of alphabets. *International Journal of Artificial Intelligence*, 1(5), 1196-1200.
- Turakhanov, R. (2025). THE CONCEPT OF THE IDEAL HUMAN IN ISLAMIC LITERATURE: A MULTIDISCIPLINARY ANALYSIS. *Journal of Multidisciplinary Sciences and Innovations*, 1(3), 807-810.
- Васильченко, Л. А. (2024). V Міжнародний форум експертів із менопаузальної гормональної терапії.
- Агабабян, Л. Р., Ахмедова, А. Т., & Раббимова, Н. (2024). ИЗМЕНЕНИЕ КОЛЬПОСКОПИЧЕСКОЙ КАРТИНЫ У ПЕРВОРОДЯЩИХ В ЗАВИСИМОСТИ ОТ ТРИМЕСТРА БЕРЕМЕННОСТИ. *Confrencea*, 1(1), 198-200.
- Komissarov V. *Teoriya perevoda (lingvisticheskie aspekty)*. – Moskva: Vysshaya shkola, 1990.